

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ В ПЕРИОД НАПОЛЕОНОВСКИХ ВОЙН 1802–1812 ГГ.

Белкина Полина Юрьевна

студент, Кемеровский государственный университет, г. Кемерово

Чернышева Марианна Николаевна

научный руководитель, научный руководитель, старший преподаватель кафедры французской филологии, Кемеровский государственный университет, г. Кемерово

«????? ?????????????? ??????» ? ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??????
?????????? ?????????? ?????????? ??????. ? ??? ?????? ? ?????? ?????? ??????
?????????, ??????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ??????, ??
????????? ? ?????????????? ??????? ??????, ??? ?????? ?? ??? ?? ??? ?? ????
?? ?????? ??????????? ?????? ?????????? ??????. ?????? ?????? ?? ??? ?? ??? ?? ????
????????????? ?????? ? ?????? ?????? ? ?????????????? ?????????????? ? ??????
????????????? ?????? ??????????.

? ?????? ?????????? ?????? | ?????????? ?????????? ?????? ?????????????? ? ??????,
?? ? ?????? ?????????? ?????????? | ??? ?????? ?????????? ?????? ?????????? ? ??????
????????? ?????? ??????. ?????? ? ?????? ?????????????????? ??? ? ??????
????????????? ?????? 1812 ???? ?????? ?????????? ?????????????? ??????????????.

? ?????? XIX ???? ??? ?????????????? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ??????
?????, ??? ?? ??????. ?????????? ? ?????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????? ? ?????????? ?????? ??????. ???, ?????????? ? «????? ?? ???»
????????? ? «????????? ??????: ?????????????? ? ??????????????», ??????????????
????? ?????? ?????????????????? ?????????? ? ?????????????? ??????.

? ??? ? ?????? XIX ???? ?????????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????? ??????
?? ???????, ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??????, ??????? ??
????????? ? ?????? ?????????? ??????????????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ???
?????????????... ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????.

? ????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ? ?????????????? ??????????????, ? ?? ??????
????????: ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ???????????.
????? ?? ??? ?????????? ? ?????? ?????????????? ? ?????????? ?????? ? ?????? ??????
????????.

? ??? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????? «???????

?????????? ? ??????. ??????? ?????? «?????? ?????» ??? ??????????????
????????????? ? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ? ?????? ? ?????
?????. ?????????? ??? ?????? ?????? ??????: «??? ?? ? ?????? ?????? ?????, ???
??? ? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?? ?????? ?? ???, ??? ? ??????????, ???
??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????????». ? ?????
????????????? ?????????? ?????????????? ??? ? ?????????????? ??????????????
????????? ????, ??????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ???.

?????? ?????? ? ?????????? ?????????????? ?????? ?????????? ?????????? ???
?????? ?????????? ??????. ?????? ?????? ??? «????????????? ? ?????? ? ??????
????? ?????????? ???», ??? ?? ?????: «?????, ??? ?????? ??????????
??????????, ? ??? ?????????? ?????????? ?? ???, ?? ?????? ??????????
?????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ???, ???
????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????,
????? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ??
????» [7]. ?????? ?????? ?????? ? ???, ??? ?????????????? ? ?????? ?????? ??????
?????, ?? ?????? ??? ? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ? ??????
????????????? ?????????????? ?????????? ??????????.

????? ???, ??????? ?????????? ? ?????? ?????????????? ??????. ?????? ??????????
????? ?????????? ? ?????? ??? ??????????????, ??? «????? ?????» ? «?????
?????». ??????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????????. ?? ??????? ??
????????????? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????
????????? ? ?????? ? ?????????????? ??????????????. ?????????? ??? ??????????????
????? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ?????.

?????? ??????? ?????? ? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
??????????, ?????????? ? 1811 ???, ? ?????????? ?????? «????????? ??????»,
????????? ??? ? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ? ??? ??????
?????????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????? ??????????.

??? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????? ?? 1812 ???, ?????? ?????????? ??????
????????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??????. ? ?????????? ? ??? ??????
????????? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ??????
???. ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? «????? ? ???».
????? ??? ?????????? ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ??????: «? ??????
??, ??? ? ? ?????? ?????? ??????, ??? ?????? ?????????? ?????, ?????? ?????? ?????? ?
????? ?????? ?????? ??????????» [10, ?. 146]. ?????????? ?????????? ??????
????????? ? ??? ?????? ?????? ?????? ? ??? ? ??? ? ?????? ?????? ??????
«?????????» ? «????????????? ?????? ??????».

??, ? «????? ?? ?????? ? ?????? ? ?????? ??????» ??? «????? ?? ??????
?????», ??????-????? ?????? ?????? ??????, ?????????? ? ?????? ? 1812

?????. ?????? ?????????? ????. ?????????? ? ?????????? ?????????? ????: «? ?? ??? ??
?????????? ? ????, ?????? ?????????? ?????????? ????, ??????, ????? ???,
????????????? ?????????? ?????: ?? ?????? ? ??? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? — ??????????» [5]. ?????? ? ??, ? «??????»
????????? ? ? ??, ??? ?????? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??????????
???? ??????????, ? ??? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????????
?????. ?????? ???, ????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ??????????
????????? ??? ? ?????????? ??????: «?? ?????? ?????????? ??? ??????
?????: ?????? ? ????, ?? ?????? ?? ??????. ?????? ?????? ??? ????
?????????; ??? ? ??? ?????? — ? ?????? — ? ??? ?????? — ?? ??????
????? ?????? ??????, ?????? ?? ?????? ?? ?????? ??????????» [5].

? ? ?? ?? ???? ?? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????? ????????, ?? ??????
?????????? ????, ?????? ?????? ??????????, ?????????? ?????????? ????????????, ?
????????? ?????????????? ??????. ? ?????? ? ??? ?????? ?????? ??????: «?
?????? ?????? ??? ? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ? ?????????? ????????, ???
?? ??????, ??? ?? ?????? ?? ?????? ? ??? ? ?? ?????? ?????????????? ??????.
????? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?????... ?????????? ?? ?????????? ??
????????? ?????????????? ??????...» [2].

?????, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ? ??? ?????????? ??????? ?
????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ? ??? ?????????? ? ?????????????? ??????,
?? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?? ?????? ??????????.

??, ? ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ????. ???????, ???
????????? ?? ?????? ? ?????? ?????????? ??????????, ?????????? ? ??? “cher
ami”, ?????? ?????????? ?????????? ??? ?????? «?????????», ?????????? ??????,
????????? ??? ?????? ??????????.

??? ??? ?????????????? — ??? «?????», (??-????????? cheval — ??????).
????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??????, ?????????? ??, ?????? ???????,
????????? ? ???, ???, ?????? ??? ?????????? ??????, ??????, ??? ??????
?????????, ?????? ??, ?????????? ? ?????? “cheval”. ?????? ?????? ?????????? ??
????? ?????????? ??????: ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????????
????, ?? ??? ?? ? ?????? «?????».

????? ?????????????? ??? — «?????», ?????????? ? ??????? ?????
????????? ??????. ?????????? ??? ? ?????? ? ?????? ?????? ?????? ??????? ??????
?????????, ?? ??? ?? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??
????????????? ?????? 1812 ????. ?????? ??? ?????? ?? ??? ?????????? ??????????
?? ??????, ??? ? ?? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?? ???
????????????? ?????????? ? ?????????????? ? ?????????????? ??????????????
????????????? ?? ?????????? ? ?????????????? ??????????????, ?????????? ??????
????? ?????? ??? ?????????? “chantera pas”, ?????????? ??????-????????? ??,

??? ??????? ?? ????. ?????? ??????? ? ??? ??????????

????????????? ? ????. ??? ?????????? ??????????.

? ? ?????????? ??????? ?? ????. ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????? ?
????????????? ????, ?? ? ????. ?????? ????.

????????????? ?? ????. ?????? ??????, ?? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????????? ??????
????????????? ?????? «?????». ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????????????,,
??? ?? ?????? ?????? ?????????? ? ???????, ? ?????????? ?, ?? ?????????? ?, ???????
?????? ? ??????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????. ??? ? ?????? ??????
????????? «?????», ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????????? ??????????
????.

????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ???????????????. ? ?????? ?????? ??????
????????? ?????????? ?? ????. ?????? ?????????? ?????????????? ??????
????????????? ?????? ? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??????. ???
????????? ?? ????. ?????? ?????? ???????????. ??? ? ?????????? ??? ?????? ?????? ??????????
????? ?????? ?????????? ?????? ?????? “Berezina”.

?????, ?? ?????? ?? ????. ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????? ? ????. ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??????
????????????? ?????????? ?? ??????? ?????? ?????? ?? ?????? ???????. ?????? ?? ??????????
?? ?????? ??????, ?? ?????????? ?????? ?????? ?????? ? ????. ?? ?????????? ???
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ? ????, ??? ? ?? ?????? ??????. ?????????? ?????????? ?????????? ??????????
????? ?????? ?????????? ? ??????????. ??????, ??? ??????, ?????? ??????
????????? ? ?????? ???????????. ? ?????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??
?????????, ??? ?????? ?????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?? ??????????
????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ????
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?
?????????. ??? ? ? ?????? ???????, ??? ?????? ? ?????????? ?????? ?????????? ??????????
????? ?????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ???,
????????? ??????. ?????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ? ?
??, ??? ?????????? ?????? ?????? ?, ??????, ?????????? ?????? ?????? ??? ? ?
????? ? ?????????? ?????? ???????????. ?????? ?????? ???, ??? ?????? ??????
????????? ?????? — ?????? ? ???????, ?????? ?????? ?????? ?????????? ??????????
????????? ?????? ??? ? ???, ???, ?????? ??, ?? ?????? ?? ?????????? ?? ??????????
????? ????.

????? ??????, ?????????????? ?????? ?????? ? ?????? ? ?????? ?????? ??????????????
????? ? ?????? XIX ????. ?????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????? 1812 ????
????????????? ??????????. ?????? ?? ?????????? ?????? ?????? ??????????
????? ? ??????, ?????????? ? ?????? ?????? ?????? ?????? ?? ??????????
????? ?????? ?????? ??????. ? ?? ? ?????, ?????????? ?????? ?????????? ??????????
? ??? ?????? ?????????? ??????. ?????? ?????? ?????? ?????????? ?????????? ??????????

???????????? ???? ?? ??????? ?????????? ?????? ?????????? ? ?????? ???????????.

?????? ??????????:

1. ?????????? ?. ?????? ??? ?????? ? ?????? ????? — [????????????? ??????] — ?????? ??????. — URL: <http://magazines.russ.ru/nj/2004/234/alt9.html> (????? ?????????? 07.10.2013).
2. ????? ?. ??? ????? — ????: ??? ?????? ??? ?????????? ?????????? «????????? ?????» — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://ria.ru/1812_parallel/20120912/747693791.html (????? ?????????? 07.10.2013).
3. ?????? ?.?. ?????????? ?????????? ? 1812, ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://utopiya.spb.ru/index.php?option=com_content&view=article&catid=108:2011-10-29-18-21-54&id=2375:---1812--- (????? ?????????? 09.10.2013).
4. ?????? ?.?. ?????? ????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://ocr.krossw.ru/html/krylov/krylov-lavka-ls_28.htm (????? ?????????? 10.10.2013).
5. ??????-?????? ?.?. ?????? ?? ?????? ? ?????? ?????? ?????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://az.lib.ru/m/murawxewapostol_i_m/text_0020.shtml (????? ?????????? 06.10.2013).
6. ?????? ?. ?????? XIX ??? (1801—1914) — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/History/pushk/03.php (????? ?????????? 09.10.2013).
7. ?????????? ?.?. ?????? ????? ?? ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://www.az.lib.ru/r/rostopchin_f_w/text_0120.shtml (????? ?????????? 09.10.2013).
8. ?????????? ?.?. ??, ??? ?????? ?????? ??????—???????. ?.?. ?????? ?? ?????? ?????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: http://www.az.lib.ru/r/rostopchin_f_w/text_0110.shtml (????? ?????????? 08.10.2013).
9. ?????????? ?. ?????????????? ?????? 1812 ?. II. ?????????? ? ?? ?????? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: <http://www.tete-a-tete-magazine.fr/ru/kultura/1166-otechestvennaya-voyna-1812-goda-2-gallizismi-i-ne-tolko/> (????? ?????????? 06.10.2013).
10. ?????? ?.?. ?????? ? ???, ?. 3 — ?: «????????????? ??????????», 1978, ?. 146.
11. ?????? ?. «???, ???????!»: ?????????? 1812 ??? — [????????????? ?????] — ?????? ??????. — URL: <http://www.russ.ru/pole/Ura-russkie!-nacionalizm-1812-goda> (????? ?????????? 08.10.2013).

12. ?????? ?.?. ??????????? ? ?????? ? ?????? ?????? ??????????? ??????
— [?????????? ??????] — ????? ??????. — URL:
http://az.lib.ru/s/shishkow_a_s/text_1803_rassuzhdenie_o_starom.shtml
(???? ???????? 08.10.2013).